



Long Day's Journey into Night

Eugene O'Neill

ZUIDPOOL

« Une pièce ourdie de vieux chagrins, écrite avec des larmes et du sang »

Avec *Long Day's Journey into Night*, ZUIDPOOL présente une adaptation de l'une des pièces les plus légendaires du répertoire occidental. Le journaliste Jan Dertaelen s'est entretenu avec les créateurs Koen van Kaam et Jorgen Cassier.

Interview complet à lire sur zuidpool.be/ruis.

“A play of old sorrow, written in tears and blood”

With *Long Day's Journey into Night*, ZUIDPOOL has adapted one of the most legendary plays in the Western theatre canon. Journalist Jan Dertaelen spoke with the makers Koen van Kaam and Jorgen Cassier.

Read the full interview on zuidpool.be/ruis.

“مسرحية حزن قديم، مكتوبة بالدموع والدم”

مع رحلة يوم طويل إلى الليل، يقدم مسرح زويدبول (ZUIDPOOL) تكييفاً لإحدى المسرحيات الأكثر أسطورية من المسرح الغربي. تحدث الصحفي يان درتالن مع صانعي هذا العمل كون فان كام ويورغن كاسير.

اقرأ المقابلة الكاملة على: zuidpool.be/ruis.

“Een stuk over oud verdriet, geschreven met tranen en bloed”

Met *Long Day's Journey into Night* brengt ZUIDPOOL een adaptatie van een van de meest legendarische stukken uit het westerse theaterrepertoire. Journalist Jan Dertaelen sprak met makers Koen van Kaam en Jorgen Cassier.

Lees het volledige interview op zuidpool.be/ruis.

« Cette pièce était destinée à être rangée dans un coffre-fort. O'Neill a fait stipuler qu'elle ne pourrait être rendue publique que vingt-cinq ans après sa mort. Il l'a écrite sur le tard et seulement pour lui-même. Il avait une relation très problématique avec ses propres enfants et ses compagnes et voulait analyser ce qui en était la cause. Pour ce faire, il lui a fallu revenir à la cellule familiale dans laquelle il avait grandi. Cette pièce met en scène la famille Tyrone, qui s'inspire clairement de sa propre famille : un père aigri qui était autrefois un comédien prometteur, une mère repliée sur elle-même et morphinomane, un frère cynique qui n'arrive pas à décrocher de l'alcool. Dans ce texte, O'Neill a tenté d'invoquer les esprits de ses parents et de son frère, bien qu'ils fussent morts depuis longtemps. Il voulait affronter ses démons et découvrir où tout avait dérapé pour lui. »

“It's only in his last works that he reached the conclusion that everything is indeed a construct but that people can't live without these constructs. And therefore that there's no point in denying them to people. This is an insight you don't find in his earlier work. You notice it in the way he writes about his parents and brother in *Long Day's Journey into Night*: he explores how these people have become fused with the illusions and identity constructs they created themselves. His short preface states that he wrote this play 'with deep pity and understanding and forgiveness for all the four haunted Tyrones'. So he found pity and understanding, and ultimately granted people their illusions.”

"كنا نبحث عن شكل مسرحي نضيفه إلى هذه المادة. من خلال جعل كل شخصية تتحدث بلغة مختلفة، يشعر الجمهور تلقائياً بالعزلة. بصفتك متفرجاً، فأنت تفهم بشكل أسرع أن هؤلاء الأشخاص كيانات منفصلة. إنهم جميعاً في جزرهم الخاصة، وهم وحدهم في تلك الجزر. اللغة توجه تفكيرك وتساعد في تحديد هويتك. لأن كل منهم يتحدث بلغة مختلفة، فإنك ترى كيف يوجهون الكلام إلى بعضهم بدون التكلم مع بعضهم وتفهم مدى إشكالية التواصل بين هؤلاء الأشخاص."

“We hebben een redelijk verregaande adaptatie gemaakt van de originele tekst. Juist omwille van die meertaligheid, maar ook om elke vorm van breedsprakerigheid te vermijden en de taal te herleiden tot haar absolute essentie. Deze mensen delen hetzelfde bloed, hetzelfde beenmerg. Niet alles hoeft nog uitgesproken te worden. Het gaat in grote mate juist over hetgeen niet gezegd wordt. Om de staat waarin ze zich bevinden. Om dat wat sluimert onder en tussen hun woorden: de teleurstelling in zichzelf en de ander, de verwijten en beschuldigingen, de jaloezie en de spijt, de twijfel en de zelfhaat, de genegenheid en de liefde. O'Neill is erin geslaagd een stuk te schrijven als een echokamer waarin al die tegenstrijdige emoties botsen en resoneren.”

de moeder
la mère

الأم

the mother
Sofie Declair

de vader
le père

الأب

the father
Laurent Capelluto

de oudste zoon
le fils aîné

الأخ الأكبر

the oldest son
Atta Nasser

de jongste zoon
le cadet

الأخ الأصغر

the youngest son
Tijmen Govaerts

tekst
texte

نص

text

Long Day's Journey into Night

van / de / ل / ل / by

Eugene O'Neill

bewerking
adaptation

إعداد

adaptation
Koen van Kaam

Arabishe vertaling
traduction arabe

الترجمة للعربي

Arabic translation
Lore Baeten

Franse & Engelse vertaling
traduction française & anglaise

الترجمة الانجليزي والفرنسي

French & English translation
Sis Matthé

regie & concept
mise en scène & concept
فكره وإخراج

direction & concept
**Koen van Kaam & Jorgen
Cassier**

muziek
musique

موسيقى

music
Jorgen Cassier

lichtontwerp & technische
coördinatie
conception lumière & coordination
technique
تصميم إضاءة وتقنيات

lighting design & technical
coordination
Anne Straetmans

kostuumontwerp
conception costumes

تصميم ملابس

costume design
Andrea Kränzlin

lichttechniek
régie éclairage

تقني إضاءة

lighting technician
Lou Konyk

geluidstechniek
régie son

تقني صوت

sound technician
Jan Stoop

technische ondersteuning
soutien technique

مساعد تقني

technical support
David Van Hove

taalcoach Engels
coach langue anglaise

مدرب لغة الإنجليزية

English language coach
Joanna Britton

tourmanagement & boventiteling
administration de tournée & régie
surtitrage

إدارة الرحلات وتقني ترجمة

tour management & surtitling
Tine Coumans

stage
stage

طلاب

internship
**Loeka Van Aelst & Saar Van
Gorp**

affichebeeld
image de l'affiche

صورة البوستر

poster image
Kaat Pype

grafisch ontwerp
graphisme

تصميم جرافيتي

graphic design
Jef Cuypers

productie
production

إدارة

production
ZUIDPOOL

coproductie
coproduction

الإنتاج المشترك

co-production
Perpodium

met de steun van
avec le soutien du

دعم

with the support of
de **Tax Shelter van de
Belgische Federale
Overheid / Tax Shelter du
Gouvernement fédéral
belge**

met dank aan
merci à

شكر

thanks to
**Thibaud Decoene, Matthias
Hellemans & Dries Engels**

Long Day's Journey into Night
wordt gebracht volgens bijzondere
overeenkomst met **United
Talent Agency**

Long Day's Journey into Night
est présenté dans le cadre d'un
accord spécial de **United Talent
Agency**

يتم تقديم

Long Day's Journey into Night
بترتيب خاص مع
United Talent Agency

Long Day's Journey into Night is
presented by special arrangement
with **United Talent Agency**

ZUIDPOOL
**Jorgen Cassier, Koen van
Kaam, Fleur Scharrenburg,
Astrid Wijnants, Anne
Straetmans, David Van
Hove, Liesbeth Verberck &
Jelle Spruyt**

 Vlaanderen
verbeelding werkt

ZUIDPOOL

www.ZUIDPOOL.be